

Дроздова Ольга Александровна

КЛИШИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ЭФФЕКТИВНЫХ СПОСОБОВ ОБОГАЩЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

В статье рассматриваются роль и преимущества использования клиширования при обучении иноязычной речи младших школьников. Автором представлены этапы обучения клише, примеры условно-речевых и речевых упражнений, а также игры, направленные на формирование и совершенствование навыка употребления фраз-клише в речи на занятиях по иностранному языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 77-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматриваются роль и преимущества использования клиширования при обучении иноязычной речи младших школьников. Автором представлены этапы обучения клише, примеры условно-речевых и речевых упражнений, а также игры, направленные на формирование и совершенствование навыка употребления фраз-клише в речи на занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова и фразы: клиширование; фразы-клише; речевой образец; младшие школьники; иноязычная речь.

Ольга Александровна Дроздова*Кафедра русского языка как иностранного**Институт международного образования и языковой коммуникации**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**drosdolga@sibmail.com***КЛИШИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ЭФФЕКТИВНЫХ СПОСОБОВ ОБОГАЩЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ[©]**

Речевое общение относится к наиболее сложным видам человеческой деятельности. Оно является целью обучения иностранному языку в школе и предполагает высокую степень развития речевых иноязычных способностей. Обучение речевому общению осуществляется на занятии, преимущественно в искусственных условиях и одновременно с овладением школьниками системой языка. Следовательно, имеет смысл говорить об учебном речевом общении, обучение которому может быть представлено коммуникативным минимумом, содержащим фонетический, грамматический и лексический материал. При овладении учащимися коммуникативным минимумом на начальном этапе формируется элементарная коммуникативная компетенция, которая помимо сфер и тем общения включает в себя речевые действия и языковые средства, помогающие решать коммуникативные задачи в определённых ситуациях. Поэтому при обучении иностранному языку младших школьников важным является решение следующих задач: постановка правильного произношения; освоение наиболее употребительных лексических единиц и грамматических конструкций, речевых образцов и разговорных клише, которые обеспечивают общение.

Нередко в школьной практике мы сталкиваемся с незавершенностью коммуникативного акта учащегося вследствие недостаточности у него языковых средств. Одной из причин данной проблемы является то, что языковой материал, который представлен в большинстве учебников, используемых в общеобразовательных школах, часто не может удовлетворить интересы и потребности учащихся в общении [3]. Е. И. Пассов отмечает, что для умения общаться важную роль играют способности вступать в общение, сворачивать высказывания и при необходимости возобновлять коммуникацию. Однако ученый также подчеркивает, что «недостаточно уметь спрашивать и отвечать, к чему часто сводится овладение так называемой диалогической речью, а необходимо обладать достаточным запасом функционально разнообразных реплик» [2, с. 474]. Главной особенностью общения, по мнению Е. И. Пассова, является эвристичность, то есть его незапланированность, непредсказуемость, нестандартность, вероятностный характер, творческое начало. Поэтому учащихся необходимо обучать не передаче заученного, а умению осуществлять тактику своего речевого поведения [Там же].

На уроке важно уделять внимание эмоционально-экспрессивной направленности речи. Известно, что разговорная речь характеризуется широким применением готовых синтаксических моделей, усеченных форм и сокращений, повышенной частотностью отдельных конструкций, большим количеством неполно-составных предложений, использованием фразеологизмов, фраз-клише. Эллиптичность, наличие клише, сжатость, точность, устойчивость, ситуативная направленность освобождают речь от избыточных элементов посредством усеченных конструкций и сокращённых фраз, отражающих эмоциональность и импульсивность речи.

Разговорные фразы-клише, речевые образцы, используемые в общении, разгружают оперативную память и дают тем самым возможность использования более новых, обдуманных и интересных для собеседника фраз. По словам В. Л. Скалкина, «владение определённым набором речевых клише уровня словосочетания и предложения – необходимое условие, обеспечивающее плавное протекание диалогического контакта, особенно его начала» [4, с. 34].

Возьмём, к примеру, часто используемое слово *well*. Нередко можно наблюдать, что многие люди начинают своё высказывание именно с этого слова, так как оно даёт возможность обдумать услышанный вопрос и осмыслить последующее речевое высказывание, облегчая таким способом коммуникацию. Используя в речи готовые реплики-клише, учащийся тем самым получает возможность уделить больше внимания конструированию и оформлению новых по форме высказываний, которых он ещё не использовал в своей речи.

Многие известные лингвисты и ученые-методисты (В. А. Бухбиндер, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров и др.) отмечают необходимость и важность использования клише в иноязычной речи, особенно в диалогической ситуативной, неподготовленной или частично подготовленной речи [3]. Несомненно, клиширование делает разговорную речь более грамотной, точной, выразительной, красивой, понятной для других. Согласно наблюдениям и личному опыту, использование в речи разговорных клише придает высказыванию интонационное оформление, эмоциональную окрашенность, живость, яркость, что значимо для научения иноязычному общению.

В обучении репликам-клише можно выделить следующие этапы:

1. Презентация и семантизация речевого образца. На данном этапе происходит знакомство с речевой моделью. Продемонстрировать новую фразу можно на основе разыгранной ситуации с помощью наглядности, диалога-образца, подбора эквивалента в родном языке, используя дефиницию.

2. Закрепление речевой модели. После семантизации идёт работа над правильным произнесением новой фразы с помощью имитативных упражнений. При необходимости можно прибегнуть к грамматическому анализу клише. Для более прочного закрепления образца в памяти целесообразно использовать языковые и условно-речевые упражнения.

3. Использование клише в речи. На данном этапе эффективны условно-речевые и речевые ситуативные упражнения. Речевые ситуации, направленные на развитие неподготовленной речи, могут варьироваться и выполняться многократно с целью автоматизации новых фраз-клише и речевых образцов. Любая учебная речевая ситуация является микро-темой. Использование таких ситуаций вырабатывает умение продуцировать впоследствии иноязычную речь в самых различных жизненных ситуациях, не задумываясь долго о выборе и форме языкового и речевого материала. Также важно подчеркнуть, что именно ситуативные речевые упражнения позволяют организовать активизацию фразы-клише, разговорных формул, структур, различных устойчивых словосочетаний, готовых стереотипных фраз и так называемых штампов речи, не заставляя учащихся фиксировать своё внимание на используемых речевых образцах, и, соответственно, способствуют более быстрому запуску механизма речи, так как ситуативная отнесенность мотивирует к высказыванию и применению подходящей фразы.

Примерами упражнений для обучения фразам-клише могут служить следующие:

- задать вопрос в соответствии с возникающей иноязычной ситуацией общения;
- ответить на вопрос собеседника, пользуясь при построении реплики клишированными высказываниями;
- соединить реплики вопроса и ответа (в качестве ответа используются фразы-клише);
- составить и озвучить фразы-клише из данных слов;
- отреагировать на фразу простыми речевыми клише, выражающими в зависимости от ситуации общения те или иные интенции (например: приветствие, просьба, благодарность, согласие, несогласие, удивление, утверждение, отрицание, возмущение и др.);
- подобрать фразы-клише к диалогу (реплики одного из собеседников уже имеются);
- выбрать из предложенных реплик подходящую к данной ситуации (дефиниции), соотнести ее с соответствующим фрагментом диалога;
- расширить реплики реагирования (например, объяснить причины отказа);
- построить реплику, комбинируя в ней несколько речевых фраз;
- составить диалог на основе монолога, используя употреблённые в нем клише, путем оживления и расширения последнего;
- составить диалог к серии предлагаемых обстоятельств;
- организовать набор разнохарактерных реплик в связный диалог, добавляя собственные реплики;
- на основе предложенных ситуаций и списка обязательных для употребления фраз подготовить диалог;
- составить тематический диалог из разных микроситуаций с добавлением фраз-клише;
- составить диалог к серии картинок, используя фразы клише («оживить картинки») [1].

Кроме того, для автоматизации фраз-клише в работе с младшими школьниками можно использовать следующие языковые и речевые игры.

Запомнить фразы

На доске написаны несколько новых фраз-клише, учащиеся запоминают их несколько минут, затем учитель закрывает доску, и учащиеся должны назвать (написать) те фразы, которые они запомнили.

Испорченный телефон

Играющие садятся вокруг или вдоль линии. Ведущий шепчет быстро первому игроку фразу-клише. Первый игрок передаёт то, что он услышал второму игроку и так по цепочке до последнего игрока. Последний должен громко озвучить то, что он услышал. Часто первоначальная фраза не совпадает с той, которую озвучивает последний игрок.

Игра в мяч

Ведущий придумывает утверждение и озвучивает его, бросая мяч. Поймавший мяч должен отреагировать подходящей к данному утверждению фразой-клише.

Кто ответит на вопрос?

Всем участникам игры присваиваются номера. Каждый учащийся два раза бросает игральный кубик. Первый раз он показывает номер конверта с утверждением или вопросом, а второй раз – номер игрока, который должен отреагировать фразой-клише на утверждение или вопрос.

Пантомима

Учащиеся делятся на группы. Каждая группа получает карточку с фразой-клише. Группа должна без слов изобразить написанное на карточке клише, остальным учащимся необходимо угадать эту фразу.

Исправляем ошибки

В приводимых речевых образцах (клише) есть ошибки, необходимо их исправить. В качестве варианта можно «потерять» из каждой фразы по одному слову, а учащимся надо вспомнить и вставить «потерянное» слово.

Соноскоп

В этой игре совершенствуются навыки употребления таких речевых образцов как *It should be, It can be, Maybe/Possibly, Of course, Without a doubt, I think, In my opinion* и др. Учащимся предлагается отвернуться. Учитель попеременно стучит по разным предметам (по столу, книге, доске, руке, часам и т.п.). Школьники должны угадать и назвать предмет, используя ту или иную речевую конструкцию. В качестве варианта данной игры можно использовать «волшебный мешок», в котором спрятаны предметы. Учащиеся могут их только потрогать и увидеть их силуэт через мешок. Используя данные фразы, обучаемые должны угадать, что спрятано в мешке.

Люблю – не люблю

В данной игре используются такие речевые клише как *I prefer, I like/love, I don't like, It's disgusting!, I don't really like, My favourite... is* и др. Каждый учащийся выбирает две картинки: одну – с изображением того, что он любит, и другую – с изображением того, чего он не любит. Затем он показывает остальным учащимся и объясняет свой выбор, используя данные фразы [Там же].

Речь учащегося должна быть не только лаконичной, грамотной и последовательной, но и индивидуальной, основанной на собственных впечатлениях. Поэтому важно помнить, что чрезмерное количество используемых клише отнюдь не украсит речь говорящего, а сделает её шаблонной и неестественной. Во избежание опасности переизбытка вводимых новых фраз, а также малоупотребительных выражений в обучении клишированию, следует предусмотреть критерии отбора речевых конструкций. Среди основных критериев можно выделить употребительность (частотность) и нормативность; современность; стилистическую неограниченность; многозначность; исключение синонимов; соответствие кругу наиболее типичных ситуаций, отражающих предметное содержание, то есть темы, в которых учтен возраст и интересы учащихся.

Несмотря на то, что преимущества владения устойчивыми речевыми, этикетными и разговорными формами очевидны, в школьной практике, к сожалению, недостаточно времени и внимания уделяется обучению клиширования. Однако из вышесказанного следует, что обучение фразам-клише методически оправдано и является одним из эффективных способов обогащения иноязычной речи.

Список литературы

1. **Маслыко Е. А., Бабинская П. К.** Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск: Вышэйшая школа, 2004. 522 с.
2. **Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е.** Урок иностранного языка. Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
3. **Сирьк Т. Л.** Формирование и развитие умений и навыков диалогической речи на начальном этапе обучения английскому языку: дисс. ... канд. пед. наук. Киев, 1984. 248 с.
4. **Скалкин В. Л.** Обучение диалогической речи: на материале англ. яз.: пособие для учителей. Киев: Радянська школа, 1989. 158 с.

CLICHÉ USE AS ONE OF EFFECTIVE METHODS OF ELEMENTARY SCHOOL PUPILS' FOREIGN SPEECH ENRICHMENT

Ol'ga Aleksandrovna Drozdova

*Department of Russian as Foreign Language
Institute of International Education and Language Communication
National Research Tomsk Polytechnic University
drozdolga@sibmail.com*

The author considers the role and benefits of cliché use in foreign speech teaching to elementary school pupils, and presents the stages of cliché teaching, the examples of conditional-speech and speech exercises, as well as games aimed at the formation and improvement of the skill of phrases-cliché use in speech during foreign language classes.

Key words and phrases: cliché use; phrases-cliché; speech pattern; elementary school pupils; foreign speech.